



## **Condizioni Generali di Contratto (CGC) della HELVETIA translations Sagl, Morbio Inferiore**

### **1. Validità delle Condizioni Generali di Contratto**

Le presenti CGC si applicano a tutti i mandati conferiti alla HELVETIA translations Sagl, Morbio Inferiore, di seguito denominata "agenzia", la quale offre i propri servizi linguistici esclusivamente secondo quanto previsto dalle presenti CGC. Eventuali condizioni di diverso contenuto o aggiuntive, in particolare le condizioni generali d'acquisto e ordine del cliente, sono valide solo se espressamente concordate in forma scritta fra le parti.

### **2. Tipologia dei servizi**

L'agenzia offre servizi linguistici di alta qualità nei seguenti campi: traduzione, correzione, revisione e pronto stampa.

### **3. Perfezionamento del contratto**

Dopo aver ricevuto dal cliente il testo da tradurre, la conferma dell'ordine, eventualmente preceduta da un preventivo, e concordati i tempi di consegna, il contratto si perfeziona con la conferma via e-mail da parte dell'agenzia dell'accettazione dell'incarico, dove viene indicato il termine di consegna e, se richiesto espressamente dal cliente, il costo approssimativo del servizio da fornire.

### **4. Obblighi dell'agenzia**

L'agenzia si impegna a eseguire i mandati a regola d'arte, traducendo i testi in modo fedele e in un linguaggio adatto alla materia trattata. L'utilizzo di terminologia specifica fornita dal cliente (glossario, testi di riferimento) deve essere esplicitamente concordato per iscritto prima dello svolgimento dell'incarico e indicato nella conferma d'ordine dell'Agenzia.

### **5. Obblighi del cliente**

Il cliente è tenuto a fornire tutto il materiale e le informazioni necessari alla corretta esecuzione del mandato, ivi compresa l'eventuale terminologia specifica concordata. Eventuali ritardi nella fornitura del materiale e

delle informazioni possono comportare un adeguato rinvio del termine di consegna originariamente concordato.

Il cliente è inoltre tenuto a verificare immediatamente dopo la consegna la correttezza del servizio ricevuto.

### **6. Ricorso a servizi di terzi**

Per lo svolgimento del mandato l'agenzia si riserva il diritto di ricorrere a servizi di terzi, in particolare alla collaborazione di traduttori freelance. Nei confronti del cliente l'agenzia resta tuttavia unica responsabile della qualità del servizio fornito.

### **7. Consegna del servizio**

La consegna del servizio verrà effettuata secondo quanto indicato nella conferma d'ordine, di norma per e-mail. Su richiesta del cliente e previo accordo scritto è possibile anche l'invio tramite altre forme di spedizione, i cui eventuali costi sono a carico del cliente. L'agenzia non si assume alcuna responsabilità per ritardi nella consegna dovuti a forza maggiore e a circostanze imprevedibili non imputabili all'agenzia.

### **8. Reclami e correzioni**

Eventuali reclami relativi ai servizi dell'agenzia verranno presi in considerazione solo se presentati, entro dieci (10) giorni lavorativi dalla consegna del servizio, tramite notifica inviata per iscritto all'agenzia. Nel caso il reclamo risulti giustificato, l'agenzia provvederà, entro un termine ragionevole, a correggere o rifare la traduzione in modo completamente gratuito per il cliente. Ogni testo contiene elementi stilistici che, al di là del linguaggio appropriato in base alla tipologia di testo e ai destinatari, esprimono il gusto e le preferenze personali del traduttore/della traduttrice. Reclami basati esclusivamente su tali elementi non potranno essere presi in considerazione e non costituiscono notifica di difetti del servizio fornito.

### **9. Segretezza**

L'agenzia garantisce al cliente che i dati e i documenti ricevuti verranno trattati con la massima riservatezza e che i propri collaboratori, interni ed esterni, inclusi i

traduttori freelance, sono vincolati contrattualmente al rispetto del segreto professionale.

#### **10. Risoluzione del contratto**

Dopo il perfezionamento del contratto, nel caso in cui il cliente rinunci alle prestazioni richieste prima della completa esecuzione delle medesime, resta tenuto a farsi carico di tutti gli oneri derivanti dal rapporto contrattuale sostenuti dall'agenzia fino al momento della comunicazione della rinuncia alle prestazioni. Indipendentemente dal momento in cui avviene la rinuncia, il diritto dell'agenzia al rimborso dei suddetti oneri è pari ad almeno CHF 200.00, per l'apertura e la gestione della pratica, salvo il maggior importo dovuto, proporzionale al lavoro svolto fino alla comunicazione della rinuncia, in relazione al prezzo complessivo dell'incarico.

#### **11. Fatturazione**

I prezzi indicati si intendono IVA esclusa. La tariffa viene determinata in funzione della combinazione linguistica richiesta, del grado di difficoltà e della lunghezza del testo da tradurre, definita sulla base del numero di caratteri. In caso di fatturazione per riga, la riga standard è composta da 55 caratteri, spazi inclusi. Per richieste di lavori urgenti, previo accordo delle parti, può essere applicato un supplemento del 50-100% per il servizio "espresso", in base al rapporto tra volume del testo e termine di consegna.

#### **12. Condizioni di pagamento**

Il pagamento deve avvenire entro trenta (30) giorni dalla data della fattura. In caso di ritardo nel pagamento l'agenzia ha facoltà di addebitare interessi di mora in ragione del 5%.

#### **13. Diritto applicabile e foro competente**

Il contratto in essere tra l'agenzia e il cliente è soggetto al diritto materiale svizzero. Per tutto quanto non contemplato nelle presenti CGC si applicano le disposizioni del Codice delle obbligazioni svizzero. Per eventuali controversie contrattuali è competente, fino a

un valore litigioso di CHF 5'000.00, il Giudice di Pace del circolo di Balerna, per le controversie di valore superiore, la Pretura di Mendrisio Sud.

Morbio Inferiore, agosto 2016